

LOU REED

Atravessar o fogo

310 letras

Tradução

Christian Schwartz e

Caetano W. Galindo



COMPANHIA DAS LETRAS

Copyright © 2000 by Lou Reed. Todos os direitos reservados

Grafia atualizada segundo o Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa de 1990, que entrou em vigor no Brasil em 2009.

Título original

Pass thru fire – The collected lyrics

Capa

Jeff Fischer

Preparação

Alexandre Boide

Revisão

Huendel Viana

Marina Nogueira

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Reed, Lou

Atravessar o fogo : 310 letras / Lou Reed ; tradução
Christian Schwartz e Caetano W. Galindo — São Paulo :
Companhia das Letras, 2010.

Título original : Pass thru fire : the collected lyrics.

ISBN 978-85-359-1697-3

1. Letras de música 2. Música rock - Letras I. Título.

10-05405

CDD-782.42166

Índice para catálogo sistemático:

1. Rock : Letras de música 782.42166

[2010]

Todos os direitos desta edição reservados à

EDITORA SCHWARCZ LTDA.

Rua Bandeira Paulista 702 cj. 32

04532-002 — São Paulo — SP

Tel. (11) 3707-3500

Fax (11) 3707-3501

www.companhiadasletras.com.br

Sumário

- 19 Prefácio à edição da Da Capo Press
- 21 Introdução — Atravessar o fogo
- 23 Nota sobre a tradução

THE VELVET UNDERGROUND & NICO

- 26/ 501 *Domingo de manhã* / Sunday morning
- 27/ 501 *Estou esperando o cara* / I'm waiting for the man
- 28/ 502 *Femme fatale* / Femme fatale
- 29/ 503 *A Vênus das peles* / Venus in furs
- 30/ 503 *Corra corra corra* / Run run run
- 31/ 504 *Todas as festas de amanhã* / All tomorrow's parties
- 32/ 505 *Heroína* / Heroin
- 34/ 506 *Lá vai ela outra vez* / There she goes again
- 35/ 507 *Vou ser teu espelho* / I'll be your mirror
- 36/ 507 *Canção fúnebre do anjo negro* / Black angel's death song
- 38/ 509 *Filho europeu* / European son

WHITE LIGHT / WHITE HEAT

- 40/ 509 *Luz Branca / Calor Branco* / White Light / White Heat
- 42/ 510 *O presente* / The gift
- 46/ 513 *A operação de Lady Godiva* / Lady Godiva's operation

- 48/ 514 *Aí vem ela agora*/ Here she comes now
49/ 514 *Escutei ela chamar meu nome*/ I heard her call my name
50/ 515 *Sister Ray*/ Sister Ray

THE VELVET UNDERGROUND

- 53/ 516 *Candy diz*/ Candy says
54/ 517 *O que rola*/ What goes on
55/ 517 *Algum tipo de amor*/ Some kinda love
56/ 518 *Olhos azuis-claros*/ Pale blue eyes
57/ 519 *Jesus*/ Jesus
58/ 519 *Começando a ver a luz*/ Beginning to see the light
60/ 520 *Estou livre*/ I'm set free
61/ 521 *Essa é a história da minha vida*/ That's the story of my life
62/ 521 *O mistério do assassinato*/ The murder mystery
71/ 527 *Altas horas*/ After hours

1969 VELVET UNDERGROUND LIVE

- 73/ 528 *Doce Jane (protótipo)*/ Sweet Jane (prototype)
74/ 529 *Nova era (protótipo)*/ New age (prototype)
75/ 530 *Pra cima de você*/ Over you

LOADED

- 77/ 530 *Quem ama o sol*/ Who loves the sun
78/ 531 *Doce Jane (versão final)*/ Sweet Jane (final version)
79/ 532 *Rock'n'roll*/ Rock 'n' roll
80/ 532 *Vai devagar*/ Cool it down
81/ 533 *Nova era (versão final)*/ New age (final version)
82/ 534 *Cabeça erguida*/ Head held high
83/ 535 *O Solitário Caubói Bill*/ Lonesome Cowboy Bill
84/ 535 *Encontrei uma razão*/ I found a reason
85/ 536 *Trem na curva*/ Train round the bend
86/ 536 *Oh! O doce nada*/ Oh! Sweet nothing

VU

- 88/ 537 *Stephanie diz*/ Stephanie says
89/ 538 *Tentação dentro do seu coração*/ Temptation inside your heart
90/ 538 *Um dia desses*/ One of these days
91/ 539 *Vou na sua cola*/ I'm sticking with you

ANOTHER VIEW

- 93/ 540 *Ei, sr. Chuva/* Hey Mr. Rain
94/ 540 *Bill do Ferryboat/* Ferryboat Bill

THE VELVET UNDERGROUND LIVE MCMXCIII

- 96/ 540 *Canção de ninar do Velvet/* Velvet nursery rhyme
97/ 541 *Coioote/* Coyote

NICO: CHELSEA GIRL

- 100/ 542 *Garotas do Chelsea/* Chelsea girls
102/ 543 *Embrulhe seus problemas em sonhos/* Wrap your troubles in dreams

LOU REED

- 105/ 544 *Não aguento/* I can't stand it
106/ 544 *Caindo/* Going down
107/ 545 *O passo e o verbo/* Walk and talk it
108/ 546 *Lisa diz/* Lisa says
109/ 547 *Berlim/* Berlin
110/ 547 *Eu te amo/* I love you
111/ 548 *Menina indomável/* Wild child
113/ 549 *O amor te faz sentir/* Love makes you feel
114/ 549 *Jornada para o sol/* Ride into the sun
115/ 550 *Oceano/* Ocean

TRANSFORMER

- 117/ 551 *Perversa/* Vicious
118/ 552 *O baú do Andy/* Andy's chest
120/ 553 *Dia perfeito/* Perfect day
121/ 553 *Rondando/* Hangin' round
122/ 554 *Venha fazer uma loucura/* Walk on the wild side
124/ 555 *Maquiagem/* Make up
125/ 556 *Satélite do amor/* Satellite of love
126/ 556 *Roda de carro/* Wagon wheel
127/ 557 *Nova York ao telefone/* New York telephone conversation
128/ 558 *Me sinto tão livre/* I'm so free
129/ 558 *Boa noite, senhoras/* Goodnight ladies

BERLIN

- 109/ 547 *Berlim/* Berlin (ver LP *Lou Reed*)

- 132/ 559 *Lady Day*/ Lady Day
133/ 560 *Homens prósperos*/ Men of good fortune
134/ 560 *Caroline diz (I)*/ Caroline says (i)
135/ 561 *Você sabe o que é*/ How do you think it feels
136/ 562 *Oh, Jim*/ Oh, Jim
137/ 563 *Caroline diz (II)*/ Caroline says (ii)
138/ 563 *As crianças*/ The kids
139/ 564 *A cama*/ The bed
140/ 565 *Música triste*/ Sad song

SALLY CAN'T DANCE

- 142/ 565 *Vai, Sally, vai*/ Ride Sally ride
143/ 566 *Linguagem dos animais*/ Animal language
144/ 566 *Baby Face*/ Baby Face
145/ 567 *Estrelas de Nova York*/ N.Y. stars
146/ 568 *Matar seus filhos*/ Kill your sons
147/ 568 *Tédio*/ Ennui
148/ 569 *Sally não pode dançar*/ Sally can't dance
150/ 570 *Billy*/ Billy

METAL MACHINE MUSIC

- 152/ 571 *Texto do encarte*/ Liner notes

CONEY ISLAND BABY

- 154/ 572 *Sensação incrível*/ Crazy feeling
155/ 572 *A garota do Charley*/ Charley's girl
156/ 573 *Ela é minha melhor amiga*/ She's my best friend
157/ 574 *Barato*/ Kicks
158/ 575 *Um presente*/ A gift
159/ 575 *Ooohhh, baby*/ Ooohhh baby
161/ 576 *Comigo e mais ninguém*/ Nobody's business
162/ 576 *Garoto de Coney Island*/ Coney Island baby

ROCK AND ROLL HEART

- 165/ 578 *Eu acredito no amor*/ I believe in love
166/ 578 *Batendo tambor*/ Banging on my drum
167/ 579 *Siga o mestre*/ Follow the leader
168/ 579 *Cai tão bem*/ You wear it so well
169/ 580 *Se aproveitam as moças*/ Ladies pay

- 170/ 580 *Coração rock'n'roll/* Rock and roll heart
 171/ 581 *Insensivelmente cruel/* Senselessly cruel
 172/ 581 *Direito à fama/* Claim to fame
 173/ 582 *Círculo vicioso/* Vicious circle
 174/ 582 *Uma vida protegida/* A sheltered life
 175/ 583 *Uma fase/* Temporary thing

STREET HASSLE

- 177/ 584 *Me dá um pouco de curtição/* Gimmie some good times
 178/ 584 *Imunda (versão final)/* Dirt (final version)
 179/ 585 *Confusão de rua: Waltzing Matilda, parte I/* Street hassle:
 Waltzing Matilda, part I
 180/ 586 *Confusão de rua: confusão de rua, parte II/* Street hassle: street hassle,
 part II
 182/ 587 *Confusão de rua: cair fora, parte III/* Street hassle: slip away, part III
 183/ 587 *Eu quero ser negro/* I wanna be black
 184/ 588 *Curtir pra caramba juntos/* Real good time together
 185/ 588 *Estrela cadente/* Shooting star
 186/ 589 *Me deixe em paz/* Leave me alone
 187/ 589 *Espera/* Wait

THE BELLS

- 189/ 590 *Cara estúpido/* Stupid man
 190/ 590 *Mística disco/* Disco mystic
 191/ 591 *Quero agitar com você/* I wanna boogie with you
 192/ 591 *Com você/* With you
 193/ 592 *Em busca de amor/* Looking for love
 194/ 592 *Luzes da cidade/* City lights
 195/ 593 *A noite inteira/* All through the night
 197/ 594 *Famílias/* Families
 199/ 595 *Os sinos/* The bells

GROWING UP IN PUBLIC

- 201/ 596 *Como falar com um anjo/* How do you speak to an angel
 202/ 597 *Meu velho/* My old man
 203/ 597 *Ficar longe/* Keep away
 205/ 598 *Crescendo em público/* Growing up in public
 206/ 599 *Cerimoniosos/* Standing on ceremony
 207/ 600 *Tão sozinho/* So alone

- 209/ 601 *O amor veio pra ficar/* Love is here to stay
210/ 602 *O poder do embebedamento positivo/* The power of positive drinking
211/ 602 *Sorrisos/* Smiles
212/ 603 *Pense nisso/* Think it over
213/ 604 *Ensine as crianças eleitas/* Teach the gifted children

THE BLUE MASK

- 215/ 604 *Minha casa/* My house
216/ 605 *Mulheres/* Women
217/ 606 *No fundo da garrafa/* Underneath the bottle
218/ 606 *A arma/* The gun
219/ 607 *A máscara azul/* The blue mask
221/ 608 *Cara normal/* Average guy
222/ 609 *A heroína/* The heroine
224/ 610 *Ondas de medo/* Waves of fear
225/ 611 *O dia em que John Kennedy morreu/* The day John Kennedy died
226/ 612 *Braços celestiais/* Heavenly arms

LEGENDARY HEARTS

- 228/ 612 *Corações lendários/* Legendary hearts
229/ 613 *Não venha me falar de trabalho/* Don't talk to me about work
230/ 614 *Faça minha cabeça/* Make up my mind
231/ 614 *Lei marcial/* Martial law
233/ 616 *O último pico/* The last shot
234/ 617 *Apague a luz/* Turn out the light
235/ 617 *Conselho indígena/* Pow wow
236/ 618 *Traído/* Betrayed
237/ 619 *Fundo do poço/* Bottoming out
238/ 619 *Terra dos bravos/* Home of the brave
239/ 620 *Jardim suspenso/* Rooftop garden

NEW SENSATIONS

- 241/ 621 *Eu te amo, Suzanne/* I love you, Suzanne
242/ 621 *Ciúme sem fim/* Endlessly jealous
244/ 622 *Meu joystick vermelho/* My red joystick
246/ 624 *Me procure/* Turn to me
247/ 625 *Novas sensações/* New sensations
248/ 625 *Fazendo o que queremos/* Doin' the things that we want to
249/ 626 *O que faz um mito/* What becomes a legend most

- 250/ 627 *Voar para o sol/* Fly into the sun
251/ 627 *Meu amigo George/* My friend George
252/ 628 *Doidão pela cidade/* High in the city
253/ 629 *No fliperama/* Down at the arcade

MISTRIAL

- 255/ 630 *Novo julgamento/* Mistrial
256/ 630 *Sem entrada/* No money down
257/ 631 *Lá fora/* Outside
258/ 632 *Não magoe uma mulher/* Don't hurt a woman
259/ 632 *Vídeo-violência/* Video violence
261/ 634 *Põe pra fora/* Spit it out
263/ 635 *Embalagem original/* The original wrapper
265/ 636 *A mamãe tem um amante/* Mama's got a lover
266/ 637 *Lembro de você/* I remember you
267/ 638 *Diz pro seu coração/* Tell it to your heart

NEW YORK

- 270/ 639 *Julietta era de Romeu/* Romeo had Juliette
272/ 640 *Parada do Dia das Bruxas/* Halloween parade
274/ 641 *Boulevard barra-pesada/* Dirty blvd.
275/ 642 *Eterno ciclo/* Endless cycle
276/ 642 *Não há tempo/* There is no time
278/ 644 *A última grande baleia americana/* Last great American whale
280/ 645 *O começo de uma grande aventura/* Beginning of a great adventure
282/ 646 *Um caminhão de fé/* Busload of faith
283/ 647 *Cheio de você/* Sick of you
285/ 648 *Dê um tempo/* Hold on
287/ 649 *Boa noite, sr. Waldheim/* Good evening Mr. Waldheim
289/ 650 *Natal em fevereiro/* Xmas in February
290/ 651 *Testa de ferro/* Strawman
291/ 652 *Mistério barato/* Dime store mystery

SONGS FOR DRELLA

- 293/ 653 *Cidade pequena/* Small town
295/ 654 *Portas abertas/* Open house
296/ 655 *O estilo necessário/* Style it takes
297/ 655 *Trabalho/* Work
299/ 657 *O problema dos classicistas/* Trouble with classicists

- 300/ 657 *Luz das estrelas/ Starlight*
 301/ 658 *Rostos e nomes/ Faces and names*
 303/ 659 *Imagens/ Images*
 305/ 660 *Desaparecer (Um aviso)/ Slip away (A warning)*
 306/ 661 *Nao fui eu/ It wasn't me*
 307/ 662 *Eu acredito/ I believe*
 308/ 662 *Ninguém além de você/ Nobody but you*
 309/ 663 *Um sonho/ A dream*
 311/ 665 *Mudado para sempre/ Forever changed*
 312/ 665 *Oi, sou eu/ Hello it's me*

MAGIC AND LOSS

- 314/ 666 *O que tem de bom — A tese/ What's good—The thesis*
 316/ 667 *Poder e glória — A situação/ Power and glory—The situation*
 318/ 668 *Mago — Internamente/ Magician—Internally*
 320/ 670 *Espada de Dâmocles — Externamente/ Sword of Damocles—Externally*
 321/ 670 *Missa de Adeus — Em uma capela de extermínio corpóreo/*
Goodbye mass—In a chapel bodily termination
 322/ 671 *Cremação — Ao pó voltarás/ Cremation—Ashes to ashes*
 323/ 672 *Sonhando — Fuga/ Dreamin'—Escape*
 324/ 672 *Sem oportunidade — Arrependimento/ No chance—Regret*
 325/ 673 *O rei guerreiro — Vingança/ The warrior king—Revenge*
 326/ 674 *A circuncisão de Harry — Devaneio desvairado/ Harry's circumcision—*
Reverie gone astray
 327/ 675 *Travado e chapado — Perda/ Gassed and stoked—Loss*
 329/ 676 *Poder e a glória. Parte II — Magia • Transformação/ Power and the glory.*
Part II—Magic • Transformation
 330/ 676 *Magia e perda — A soma final/ Magic and loss—The summation*

SET THE TWILIGHT REELING

- 333/ 678 *Egg cream/ Egg cream*
 334/ 678 *Nova-iorquino/ NYC man*
 335/ 679 *Linha de chegada (para Sterl)/ Finish line (for Sterl)*
 337/ 680 *Escambo/ Trade in*
 339/ 681 *Se agarre às suas emoções/ Hang on to your emotions*
 341/ 682 *Sexo com os pais (filho da puta) Parte II/ Sex with your parents*
(motherfucker) Part II
 343/ 683 *Hookywooky/ Hookywooky*
 344/ 684 *A proposta/ The proposition*

- 345/ 685 *A aventureira*/ The adventurer
347/ 687 *Vazante*/ Riptide
349/ 688 *Pôr o crepúsculo em movimento*/ Set the twilight reeling

MISCELÂNEA

- 351/ 689 *Oceano*/ Ocean 1970
352/ 690 *Você pode dançar*/ You can dance 1975
354/ 691 *Um rosto tão bonito*/ Such a pretty face 1977
355/ 691 *Ação afirmativa (Policial No. 99)*/ Affirmative action (PO #99) 1977
357/ 692 *Melhor levantar e ir dançar*/ Better get up and dance 1977
358/ 693 *Lá vem a noiva*/ Here comes the bride 1978
359/ 694 *Meu nome é Mok*/ My name is Mok 1983
361/ 695 *Irmãzinha*/ Little sister 1983
362/ 695 *Aconteceu alguma coisa*/ Something happened 1988
363/ 696 *Cartas para o Vaticano*/ Letters to the Vatican 1988
365/ 697 *A calma antes da tempestade*/ The calm before the storm 1988
366/ 698 *Um só mundo uma só voz*/ One world one voice 1990
367/ 698 *Por que eu não posso ser bom*/ Why can't I be good 1993
368/ 699 *Você vai saber que foi amada*/ You'll know you were loved 1995
370/ 700 *Alguém está ouvindo?*/ Is anybody listening 1997
372/ 701 *Sujeira do centro da cidade (protótipo)*/ Downtown dirt (prototype)

TIME ROCKER

- 375/ 702 *Enfim só*/ Alone at last
377/ 703 *Sangue do cordeiro*/ Blood of the lamb
378/ 704 *Espetáculo de desaparecimento*/ Vanishing act
379/ 705 *Mongo e Longo*/ Mongo and Longo
381/ 706 *Uma testemunha da vida*/ A witness to life
382/ 706 *Canção fofoca*/ Gossip song
383/ 707 *Futuros fazendeiros da América*/ Future farmers of America
385/ 708 *Vestindo uma pele nova*/ Putting on a new skin
386/ 709 *Diminuendo ao contrário*/ Reverse diminuendo
387/ 710 *Reverter o tempo*/ Turning time around
389/ 711 *No que é divino*/ Into the divine
390/ 711 *Por que você fala*/ Why do you talk
391/ 712 *Eu não preciso disso*/ I don't need this
392/ 713 *Livro-falante*/ Talking book
393/ 714 *Na corrida*/ On the run

ECSTASY

- 395/ 715 *Êxtase*/ Ecstasy
397/ 716 *Criança mística*/ Mystic child
399/ 717 *Paranoia em mi maior*/ Paranoia key of E
401/ 719 *Louco*/ Mad
403/ 720 *Dança moderna*/ Modern dance
405/ 721 *Farrapos*/ Tatters
407/ 722 *Baton Rouge*/ Baton Rouge
410/ 724 *O prisma branco*/ The white prism
412/ 726 *Grande céu*/ Big sky
414/ 727 *Minueto rock*/ The rock minuet
416/ 728 *Como um gambá*/ Like a possum

THE RAVEN

- 421/ 731 *O verme conquistador*/ The conqueror worm

ATO I

- 423/ 732 *O velho Poe*/ Old Poe
425/ 733 *Edgar Allen Poe*/ Edgar Allen Poe
427/ 735 *O vale da inquietude*/ The valley of unrest
429/ 736 *Chama por mim*/ Call on me
430/ 737 *A cidade no mar*/ The city in the sea
433/ 739 *Mudança*/ Change
435/ 740 *A queda da casa de Usher*/ The fall of the house of Usher
441/ 744 *O leito*/ The bed
442/ 745 *Dia perfeito*/ Perfect day
443/ 746 *O corvo*/ The raven
447/ 748 *Balão*/ Balloon

ATO II

- 449/ 749 *Canção da Broadway*/ Broadway song
450/ 750 *O coração delator, parte I*/ The tell-tale heart, part I
456/ 754 *Fúria cega*/ Blind rage
458/ 755 *O coração delator, parte II*/ The tell-tale heart, part II
463/ 758 *Brasas ardentes*/ Burning embers
464/ 759 *O demônio dos perversos*/ The imp of the perverse
467/ 760 *Espectáculo de desaparecimento*/ Vanishing act
469/ 761 *O barril*/ The cask
473/ 764 *Culpada*/ Guilty

- 476/ 766 *Criatura indomável de nascença*/ A wild being from birth
479/ 768 *Quero saber (Poço e pêndulo)*/ I wanna know (Pit and pendulum)
480/ 769 *Ciência da mente*/ Science of the mind
481/ 769 *Annabel Lee/Os sinos*/ Annabel Lee/The bells
482/ 770 *Hop-frog*/ Hop-frog
483/ 771 *Cada rã a seu tempo*/ Every frog has his day
484/ 772 *A fala de Tripitena*/ Tripitena's speech
485/ 772 *Quem sou eu?*/ Who am I?
487/ 774 *Orangotangos da corte*/ Courtly orangutans
488/ 774 *Anjo da guarda*/ Guardian angel

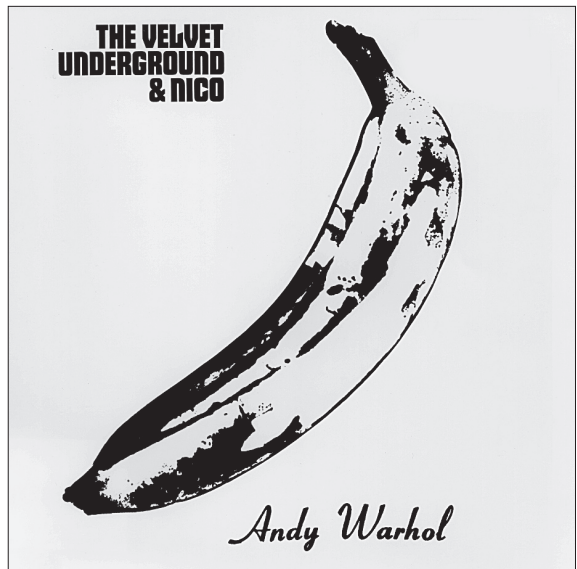
AS MAIS RECENTES

- 491/ 776 *Gravidade*/ Gravity
493/ 777 *Coração generoso*/ Generous heart
495/ 778 *Zona de segurança*/ Safety zone
496/ 779 *Pai criança*/ Junior dad
498/ 780 *Poder do coração*/ Power of the heart

783 DISCOGRAFIA

789 *Sobre o autor*

THE VELVET UNDERGROUND & NICO



Domingo de manhã

[*Sunday morning*]

Domingo de manhã
Começo a compreender
É só uma inquietação ao meu redor
Um despertar precoce
Domingo de manhã
São apenas os anos perdidos ainda tão perto
Cuidado, o mundo te persegue
Tem sempre alguém perto de você que vai dizer
Isso não é nada

Domingo de manhã
E estou afundando
Um sentimento que não quero conhecer
Um despertar precoce
Domingo de manhã
São as ruas todas que você cruzou não faz muito tempo
Cuidado, o mundo te persegue
Tem sempre alguém perto de você que vai dizer
Isso não é nada

Domingo de manhã

Estou esperando o cara [*I'm waiting for the man*]

Estou esperando o cara
Vinte e seis dólares na mão
Na altura do número 1-2-5 da Lexington
Doente e sujo, me sentindo mais morto do que vivo
Estou esperando o cara

Ei, menino branco, o que é que você faz aqui?
Ei, menino branco, subindo o morro pra tentar se divertir*
Oh, perdão, senhor, nem passou pela minha cabeça
Só estou procurando um camarada meu
Estou esperando o cara

Aí vem ele, todo vestido de preto
Sapatos de operário e chapéu de malandro
Nunca chega cedo, está sempre atrasado
A primeira coisa que a gente aprende é que sempre tem de esperar
Estou esperando o cara
Na frente de um sobrado escuro, no alto de três lances de escada
Todo mundo já te sacou, mas ninguém está nem aí
Ele tem lábia e te faz provar do doce
Aí você precisa se mandar porque não tem tempo a perder
Estou esperando o cara

Baby, não grite comigo, querida, não esperneie
Estou legal, sabe, vai dar tudo certo
Estou legal, estou, oh, muito legal
Até amanhã, mas aí já vai ser outro dia
Estou esperando o cara

* Os dois primeiros versos dessa estrofe foram usados pelo compositor e cantor da Legião Urbana, Renato Russo, na música “Mais do mesmo”, do disco *Que país é este* (1987). Uma versão mais literal seria: “Ei, menino branco, está atrás de nossas minas?”. Optou-se pela tradução consagrada. (Todas as notas desta edição são dos tradutores.)